Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś miał upodobanie Bóg który odłączył mnie od łona matki mojej i który wezwał przez łaskę Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jednak spodobało się Bogu,\* który mnie naznaczył od łona mojej matki\*\* i powołał\*\*\* przez swoją łaskę,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś znalazł upodobanie [Bóg\*], (który oddzielił)\*\* mię od łona matki mej i (który powołał) przez łaskę Jego\*\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś miał upodobanie Bóg który odłączył mnie od łona matki mojej i który wezwał przez łaskę Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jednak spodobało się Bogu, który mnie wyznaczył jeszcze w łonie mojej matki i powołał dzięki swojej łasce, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy upodobało się Bogu, który mnie odłączył w łonie mojej matki i powołał swoją łaską; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy się upodobało Bogu, który mię odłączył z żywota matki mojej, i powołał z łaski swojej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz gdy się podobało temu, który mię odłączył z żywota matki mojej i wezwał przez łaskę swoję, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jednak spodobało się Temu, który wybrał mnie jeszcze w łonie matki mojej i powołał łaską swoją, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale gdy się upodobało Bogu, który mnie sobie obrał, zanim się urodziłem i powołał przez łaskę swoją, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy Bóg, który przeznaczył mnie od urodzenia i powołał swoją łaską, zechciał |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy jednak Bogu - który wybrał mnie w łonie mojej matki i wezwał swą łaską - spodobało się |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy zaś Ten, który już w łonie mej matki wybrał mnie i powołał dzięki swojej łaskawości, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale Bóg w swojej dobroci wybrał mnie i powołał, zanim przyszedłem na świat; on raczył |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy Ten, który wybrał mnie w łonie matki i powołał dzięki swej łasce, raczył |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж Бог, що вибрав мене з лона моєї матері і покликав своєю ласкою, уподобав |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz kiedy zechciał Bóg, który mnie przeznaczył od łona mojej matki i wezwał przez Jego łaskę, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jednak Bóg, który mnie wybrał, nim jeszcze przyszedłem na świat, i wezwał mnie w swej łasce, postanowił |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy Bóg, który oddzielił mnie od łona mej matki i powołał przez swą niezasłużoną życzliwość, uznał za dobre |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg jednak wybrał mnie jeszcze przed moim urodzeniem i przyciągnął mnie do siebie swoją łaską. |

1. 1) <x>530 1:21</x>; <x>560 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 49:1</x>; <x>300 1:5</x>; <x>490 1:15</x>; <x>510 9:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 1:1</x>; <x>520 8:28</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 12:3</x>; <x>530 3:10</x>; <x>530 15:10</x>; <x>560 3:2</x>; <x>610 1:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "znalazł upodobanie Bóg" - inna lekcja: "znalazł upodobanie". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) ,,który oddzielił" - sens: który przeznaczył. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Sens: swoją. [↑](#footnote-ref-8)